Překlad Catwings – Natálie Vrbová

# Originál

Mrs. Jane Tabby could not explain why all four of her children had wings. "I suppose their father was a fly-by-night," a neighbor said, and laughed unpleasantly, sneaking round the dumpster. 'Maybe they have wings because I dreamed, before they were born, that I could fly away from this neighborhood," said Mrs. Jane Tabby. "Thelma, your face is dirty; wash it. Roger, stop hitting James. Harriet, when you purr, you should close your eyes part way and knead me with your front paws; yes, that's the way. How is the milk this morning, children?"

As Thelma, Roger, James, and Harriet flew on, all they could see beneath them, mile after mile, was the city's roofs, the city's streets. A pigeon came swooping up to join them. It flew along with them, peering at them uneasily from its little, round, red eye. "What kind of birds are you, anyways?" it finally asked. '^Passenger pigeons," James said promptly. Harriet mewed with laughter. The pigeon jumped in mid-air, stared at her, and then turned and swooped away from them in a great, quick curve. "I wish I could fly like that," said Roger. ''Pigeons are really dumb," James muttered. "But my wings ache already," Roger said, and Thelma said, "So do mine. Let's land somewhere and rest." Little Harriet was already heading down towards a church steeple. They clung to the carvings on the church roof, and got a drink of water from the roof gutters.

# Překlad

Paní Jana Mourková si nedokázala nijak vysvětlit, proč mají všechny její čtyři děti křídla. „Jejich otec byl nejspíš přelétavý,“ pronesl posměšně soused, když se plížil kolem popelnice. „Možná jsou okřídlená, protože jsem před jejich narozením snila o tom, že bych odletěla pryč z téhle čtvrti,“ odvětila paní Jana Mourková. „Thelmo, máš ušmudlaný obličej, umyj si ho. Rogere, nemlať Jamese. Harriet, když předeš, měla bys přivřít oči a jemně mě masírovat svými předními tlapkami, ano, přesně takhle. Jak vám dnes ráno chutná mléko, děti?“

Jak Thelma, Roger, James a Harriet letěli dál, s každou další mílí míjeli jen další a další střechy a ulice města. K jejich partičce se chtěl připojit holub. Letěl s nimi a znepokojeně na ně zíral svým malým kulatým červeným očkem. „Co jste vy vlastně vůbec za ptáky?“ konečně se odvážil zeptat. „Holubi stěhovaví,“ odpověděl pohotově James. Harriet zamňoukala smíchy. Holub si za letu povyskočil, upřeně se na ni podíval a pak se otočil a velkým rychlím obloukem od nich pláchl pryč. „Taky bych chtěl umět takhle dobře létat," povzdychl si Roger. „Holubi jsou fakt hloupí,“ zamumlal James. „Ale už mě bolí křídla," postěžoval si Roger a Thelma s ním souhlasila: „Mě taky, pojďme někde přistát a odpočinout si.“ Mezitím už malá Harriet mířila dolů ke kostelní věži. Chytili se řezeb na střeše kostela a napili se vody z okapů.